

## *Avant-propos*

Si la fonction primordiale d'un congrès mondial consiste à faire connaître le profil de notre discipline telle qu'elle se dessine aujourd'hui, la présentation du travail de nos jeunes chercheurs nous offre une perspective sur l'avenir. Leur participation, garantie de cet avenir, est de la première importance. C'est donc avec beaucoup de plaisir que je vois publier un volume consacré exclusivement aux contributions d'un groupe d'étudiantes et d'étudiants à une des tables rondes du XV<sup>e</sup> congrès international des linguistes.

Marie Surridge  
Présidente du comité du programme  
XV<sup>e</sup> Congrès international des linguistes

L'étude de la langue et de la terminologie spécialisées constitue une discipline nouvelle et variée, comprenant la linguistique de spécialité, les études terminologiques descriptives et normalisatrices (= la terminologie, au sens spécial), et une gamme d'autres approches connexes. L'importance de cette étude au Canada semble évidente.

Bien sûr, la continuation d'une discipline - comme la linguistique de spécialité et la terminologie - et l'avancement du savoir sont donnés, entre autres facteurs, par le transfert des connaissances entre générations, par la capacité de la vieille garde de véhiculer leur savoir et leurs expériences à la nouvelle vague des savants d'une manière claire, acceptable et saisissante. Toutefois, ce qui est plus important encore pour le progrès de la discipline, c'est le niveau intellectuel, la créativité, l'originalité, le vouloir-savoir, l'enthousiasme des chercheurs-étudiants qui constituent la relève.

Notre idée de permettre aux jeunes linguistes de participer au plus grand congrès linguistique international, et d'enrichir son programme par la dimension de l'avenir a été chaleureusement acceptée par la direction du XV<sup>e</sup> Congrès international des linguistes, surtout par Monsieur Pierre Auger, de l'Université Laval, et par Madame Marie Surridge, de l'Université Queens. Madame Monique Cormier, de l'Université de Montréal, s'est jointe à moi pour organiser le colloque, et les résultats de la recherche de nos huit étudiants ont été acceptés pour présentation à Québec.

Le Colloque terminologique des étudiants et étudiantes de 2<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> cycles a eu lieu le 13 août 1992 dans le cadre du congrès CIL92.

Chaque présentation a été suivie d'une riche et vive discussion. Le nombre de spécialistes, qu'il s'agisse d'étudiants, de professeurs, de terminologues, de traducteurs, qui ont assisté aux séances et contribué à la discussion était important. Je suis convaincu que le Colloque n'a pas seulement rempli une fonction didactique, il a enrichi les disciplines de linguistique de spécialité et de terminologie.

Rostislav Kocourek

Organisateur du Colloque terminologique des étudiants de 2<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> cycles  
XV<sup>e</sup> Congrès international des linguistes

Qu'il me soit permis d'abord de remercier le professeur Kocourek de m'avoir invitée à me joindre à lui pour l'organisation du Colloque terminologique des étudiants de 2<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> cycles et d'avoir eu l'idée de laisser l'avant-scène à la relève.

Au-delà de l'intérêt et de la diversité des sujets traités par les conférenciers et les conférencières lors de ce Colloque, au-delà également des échanges fructueux et parfois animés auxquels ont donné lieu les débats, cet événement aura été l'occasion, pour la plupart de nos étudiants, de faire leurs premières armes sur la tribune scientifique et, du même coup, de soumettre leurs travaux à la critique. Pour les organisateurs et pour les participants, il aura été l'occasion de constater l'existence d'une relève dynamique, solide et volontaire. À une époque où la concurrence est vive, où les critères d'excellence ne cessent de s'élever, il importe de penser à la formation et à l'encadrement des professeurs et des chercheurs de demain. C'est ce qu'ont voulu faire les organisateurs de ce Colloque.

Je suis donc heureuse aujourd'hui de m'associer au professeur Kocourek et à Madame Lapierre pour vous présenter le texte des communications de ce Colloque. On le constatera, celles-ci sont variées, témoins du dynamisme qui anime notre discipline. Elles sont également riches en réflexions, que nous vous invitons à partager.

Monique Cormier

Organisatrice du Colloque terminologique des étudiants de 2<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> cycles  
XV<sup>e</sup> Congrès international des linguistes

Nous étions huit, dont les sujets de recherche reflétaient presque la diversité de la linguistique contemporaine : certains se penchant sur des questions de terminologie; d'autres sur les liens de plus en plus nombreux entre la linguistique et l'informatique; certains encore s'intéressant à la sémiotique et à la grammaire de texte.

Au professeur Kocourek, qui a formé le projet de nous faire participer et qui n'a reculé devant aucun effort pour mener à bien ce projet, nous exprimons toute notre reconnaissance; à Monsieur Auger, à Madame Cormier et à Madame Surrige, nous offrons nos plus vifs et sincères remerciements; nous remercions également toutes les personnes qui sont venues nous écouter. Pour nous tous, le XV<sup>e</sup> Congrès international des linguistes aura été une expérience inoubliable.

Lise Lapierre  
Étudiante de doctorat et participante  
au Colloque terminologique des étudiants de 2<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> cycles